

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2024. Том 28, № 1
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81'1

ББК 81.1.

DOI 10.18522/1995-0640-2024-1-104-112

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МАСКУЛИННОСТИ И ФЕМИНИННОСТИ ЧЕРЕЗ ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА)

Лилия Васильевна Моисеенко¹, Ньунг Фам Тхи Туэт²

¹ Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

² Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

Аннотация. Категории фемининности и маскулинности, изученные в ракурсе гендерных стереотипов, противопоставлены друг другу в качественном и количественном отношении. По результатам исследования были выявлены следующие закономерности: гендерные стереотипы отражают патриархальный уклад вьетнамского общества, свидетельствуют о наличии гендерной асимметрии (фемининность представлена во вьетнамском языке шире по сравнению с категорией маскулинности), фиксируют гендерную дискриминацию в отношении женщин, образ которых часто негативно маркирован.

Ключевые слова: *маскулинность, фемининность, гендерный стереотип, вьетнамский язык, фразеологизмы, паремии*

Для цитирования: *Моисеенко Л.В., Фам Ньунг Туэт Тхи.* Особенности репрезентации маскулинности и фемининности через гендерные стереотипы (на материале вьетнамского языка) // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2024. Т. 28, № 1. С. 104–112.

Original article

REPRESENTATION OF MASCULINITY AND FEMININITY THROUGH GENDER STEREOTYPES (BASED ON THE MATERIAL OF THE VIETNAMESE LANGUAGE)

Lilia V. Moiseenko¹, Nhung T.T. Pham²

¹ Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

² Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

Abstract. The categories of femininity and masculinity, studied from the perspective of gender stereotypes, are opposed to each other in qualitative and quantitative terms. According to the results of the study, the following patterns were revealed: gender stereotypes reflect the patriarchal way of Vietnamese society, indicate the presence of gender asymmetry (femininity is represented in the Vietnamese language more widely compared to the category of masculinity), fix gender discrimination against women, whose image is often negatively labeled.

Key words: *masculinity, femininity, gender stereotype, Vietnamese language, phraseological units, paroemias*

For citation: Moiseenko L.V., Pham Nhung T.T. Representation of masculinity and femininity through gender stereotypes (based on the material of the Vietnamese language) // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2024. Vol. 28, № 1. P. 104–112.

Введение

Гендер как составляющая коллективного и индивидуального сознания человека находит отражение в языке через стереотипы. В структуре стереотипа выделяют знание (когнитивно-информационный компонент) и отношение (эмоционально-чувственный и оценочный компонент), т. е. стереотип в форме когнитивной модели выступает как представляемое знание с фиксированной оценкой [Пищальникова, Дмитриева, 1997]. В зависимости от оценки выделяются позитивные, негативные и нейтральные стереотипы [Гришаева, Цурикова, 2007]. Исследователи также указывают на связь стереотипов с ритуалами, традициями, обычаями, мифами [Маслова, 2001].

Исследование гендерных стереотипов как форм маскулинного и фемининного коллективного сознания в языке является целостным, так как гендерные стереотипы формируют сложившиеся с социокультурной точки зрения представления о качествах, свойствах характера и нормах поведения представителей обоих полов [Кирилина, 1999]. К языковым средствам репрезентации гендерных стереотипов исследователи относят сравнительные обороты, фразеологизмы, пословицы и поговорки [Вепрева, Сюй Шаньшань, 2022]. Показателями стереотипизации определенных гендерных характеристик во вьетнамском языке также являются фразеологические единицы, пословицы и поговорки.

Целью статьи является выделение гендерных стереотипов маскулинности и фемининности, определение их семантики и установление их этнокультурной специфики во вьетнамском языке.

Материал и методы исследования. Для осуществления поставленной цели были определены понятийные области, через которые вербализируются гендерные стереотипы, использовались лингвокогнитивный и лингвокультурологический методы анализа, метод интерпретации и моделирования.

Исследование и его результаты

По мнению С. Т. Баранова и В. Л. Нестеровой, гендерный стереотип определяет установку относительно места мужчин и женщин в обществе, их функций и социальных ролей [Баранов, Нестерова, 2017]. Гендерные стереотипы тесно связаны с концептами «маскулинность» и «фемининность», которые рассматриваются не только как природные (физиологические) факторы, но и как гендерные категории, как набор этнокультурных характеристик, включающих социально-аксиологические признаки в отношении мужчин и женщин. Нами были выделены несколько понятийных областей, через которые реализуются концепты «маскулинность» и «фемининность» в гендерном ракурсе.

Гендерные стереотипы о внешности

Образ девушки во вьетнамском языке связан с *красотой и элегантностью*, которые описываются с помощью следующих лексем [Trần Thị Hồng Hạnh, 2011]:

to hông – *широкие бедра*;

thắt đáy lưng ong – *осиная талия*;

cả vú – *круглая грудь*;

tóc dài – *длинные волосы*;
 da trắng – *белая кожа*;
 mặt hoa – *свежее, как цветок (букв. цветочное), лицо*;
 má hồng – *румяные щеки*;
 da phấn – *пудровая кожа*;
 mày liễu – *изогнутые, стрелчатые (букв. ивовые) брови*.

При передаче внешности мужчины используется другая лексика, не задействованная для выражения фемининности. Мужская красота представлена как естественная и предполагает типовые физические характеристики, указывающие на силу, мужественность, здоровье:

Sức dài vai rộng – *большая сила, широкие плечи*;
 mắt sâu râu rậm – *глубокие глаза, густая борода*.

Категории маскулинности и фемининности во вьетнамских фразеологизмах и паремиях сопоставляются по принципу оппозиции [Đỗ Thị Kim Liên, 2005].

Так, стереотипизация маскулинности – фемининности реализуется:

1) *в отношении внешности*: Đàn ông miệng rộng thì sang, Đàn bà miệng rộng tan hoang cửa nhà (*Мужчины с широким ртом элегантны, женщины с широким ртом разрушают семью*); Đàn ông rộng miệng thì tài, Đàn bà rộng miệng điếc tai lảng giềng (*Мужчина с широким ртом талантлив, женщина с широким ртом шумная и болтливая*).

Основные культурные смыслы, связанные с соматическим концептом «рот», относятся к дыханию, приему пищи и речи. Во вьетнамских паремиях внимание заостряется на речи, причем в отношении мужчин соматизм «широкий рот» положительно маркирован, приписывает мужчине признаки элегантности, красноречия, таланта. А в отношении женщин этот же соматизм маркируется отрицательно, указывая на ее болтливость и вздорность;

2) *в отношении мимики*: Đàn ông cười hoa, đàn bà cười nụ (*Мужчины улыбаются открыто, как цветы, женщины улыбаются подобно нераспустившимся цветочным бутонам*). В паремии указывается на скромность и сдержанность женщины при выражении эмоций;

3) *в отношении моделей поведения и его оценки*. Сравнение с определенными фитонимами указывает на слабость, мягкость и женственность женщин: Liễu yếu đào tơ (*Слабая ива, молодой персик*).

Между тем устойчивое словосочетание Nam nhi đại trượng phu (*Мужчина – большой джентльмен*) означает, что мужчина в жизни всегда должен быть сильным, решительным и совершать великие дела.

Во вьетнамских фразеологизмах и паремиях внимание акцентируется на внешности женщин чаще, чем мужчин, что свидетельствует о наличии гендерной асимметрии.

Гендерные стереотипы о социальных обязанностях и ответственности в семейно-брачных отношениях

Согласно стандартизированным во вьетнамских паремиях понятиям, основной ответственностью женщины являлось ее родовое призвание. Патриархальные стереотипы рассматривали функцию деторождения как оценку женщины по шкале ценностей [Nguyễn Văn Khang, 1999]. Если у женщины нет детей, особенно сына, то это преступление перед всей семьей: Có chồng mà chẳng có con, khác nào hoa nở trên non một mình (*Иметь мужа и не иметь детей – все равно, что быть одиноким цветком, распустившимся на горе*).

Во-вторых, ответственность за воспитание детей. Обязанность женщины в семье состоит не только в том, чтобы родить ребенка, но и в том, чтобы вырастить и воспитать его: *Son khôn nở mặt mẹ cha (Хорошие дети делают своих родителей гордыми и счастливыми)*. В неудачах детей виноваты оба родителя, но в основном мать: *Son hư tại mẹ, cháu hư tại bà (Ребенок избалован матерью, внук избалован бабушкой)*. Ответственность за воспитание детей несут не только мать, но и отец, но роль матери часто отличается от роли отца. Мать учит практическим навыкам, а отец – мудрости, рассудительности, отец сильно влияет на формирование и развитие характера ребенка: *Mẹ dạy thì con khéo, cha dạy thì con khôn (Если мать учит, дитя умелое, если учит отец, дитя мудрое)* [Nguyễn Thị Thịnh, 2008].

Третье – это ответственность за домашние дела. Женщина (жена) в семье занимается кухней, приготовлением пищи и уборкой дома, в то время как мужчины отвечают за финансы и ремонт бытовой техники: *Đàn ông xây nhà, đàn bà xây tổ ấm (Мужчины строят дома, женщины создают там уют)*.

Согласно паремиям, для мужчин во вьетнамском обществе выделяются несколько другие обязанности.

В первую очередь это обязанность жениться. Согласно обычаю, любой мужчина, достигший совершеннолетия, должен жениться, родить сына для продолжения рода и поклоняться предкам. Только мужчины, выполнившие это, получают общественное признание: *Trai khôn tìm vợ, gái ngoan tìm chồng (Мудрые мальчики находят себе жену, хорошие девочки находят себе мужа)*; *Trai khôn kén vợ chợ đông, gái khôn kén chồng giữa chốn ba quân (Умный молодой человек подбирает жену на многолюдном базаре, умная девушка подбирает мужа на фронте)*. Если какой-либо мужчина не выполнит этой обязанности, он подвергнется общественному осуждению: *Trai không vợ như cọc không chân (Мужчина без жены, что кол без опоры)*.

В паремиях также указывается на ответственность за формирование воли и энергии, что также применимо скорее к мужчинам, чем к женщинам. В пословицах пользуются уважением мужчины, которые закаляют волю в трудностях, стремясь достичь высот как в жизни, так и в карьере: *Làm trai ở chí cho bền, đừng lo muộn vợ chớ phiền muộn con (Будь настойчивым и волевым парнем, не отчаивайся, если поздно женишься и заводишь детей)*.

Гендерные стереотипы о роде занятий и профессии

В традиционном вьетнамском обществе уделом женщины было земледелие: *Làm ruộng hỏi đàn bà, làm nhà hỏi đàn ông (Спрашивать женщин, когда работать в поле, спрашивать мужчин, когда строить дом)*. Кроме того, женщины также должны выращивать кур и свиней, разводить шелковичных червей и ткать: *Đàn bà không biết nuôi heo là đàn bà nhác (Женщины, которые не умеют выращивать свиней, – ленивые женщины)*. В пословицах также упоминаются и женщины другого рода занятий – колдуньи, проститутки, но они презираются обществом: *Rầu rĩ như gái đi về làng (Угрюмый, как проститутка, возвращающаяся в деревню)*. В этом случае можно говорить о гендерной дискриминации женщин [Nguyễn Văn Khang, 2004].

В отличие от женщин мужчина оценивался по профессии и карьере. Традиционно считалось, что мужчина должен быть кормильцем в семье, основным работником и источником дохода семьи: *Đàn ông làm ra, đàn bà cất lại (Мужчины зарабатывают, женщины деньги сохраняют)*. Особенно престижно было работать чиновниками и учителями: *làm thầy nuôi vợ, làm thợ nuôi miệng*

(Учителем вы можете прокормить свою жену, а рабочим вы можете прокормить только себя).

Женщины, которые считались некомпетентными, не должны участвовать в общественной работе, потому что при появлении женщины все портится. Этот гендерный стереотип находит отражение в таких поговорках и пословицах: *Đàn ông chiến tranh, đàn bà sinh đẻ* (Мужчины на войне, женщины рожают); *Bán heo đàn bà bán nhà đàn ông* (Продавать свиней – дело женщины, продавать дом – мужское дело).

Негативные гендерно ориентированные выражения

Во вьетнамском языке также распространены выражения, представляющие женщин как товар. Традиционно у вьетнамцев существует обычай получать за девушку мзду, выдавая ее замуж. В современном вьетнамском языке в таких фразах, как *trông ngon mắt* (хорошо выглядеть), *trông tươi mới* (выглядеть свежо), женщины рассматриваются как товар. Фразой *hàng tồn kho* (инвентарный товар) обозначают женщин, достигших возраста, в котором они должны были выйти замуж, но еще не состоят в браке, как застойный товар [Đỗ Thị Kim Liên, 2005].

Выражение *bom nổ chậm* (бомба замедленного действия) указывает на то, что трудности с замужеством представляют опасность для семьи. Такие метафоры, как *con ngan già* (старый гусь), *hết date* (просрочка), используются для обозначения женщин, которые постарели и уже не так привлекательны, как раньше.

Выражение *hết date* (просрочка) означает дату истечения срока годности, которая обычно пишется на упаковке таких товаров, как кондитерские изделия, чай, молоко, кофе. Поэтому фраза *quá date*, примененная для обозначения женщины, свидетельствует о ее гендерной дискриминации.

Важно отметить, что такие сексистские выражения не используются в отношении мужчин. Во вьетнамском языке такие выражения, как *Vua nghe vợ thì mất nước* (Когда король слушает жену, он теряет страну), *Ra ngõ gặp đàn bà là xui* (Выйти в переулок и встретить женщину – это несчастье), или пословица *Đàn ông nông nổi giếng khơi, đàn bà sâu sắc như cối đựng trầu* (Мужчины неглубоки, как колодец, женщины глубоки, как горшок с бетелем) – все это негативно маркированные стереотипные выражения о женщинах.

Сравнительно-метафорические образы *bầu nước lạnh* (ковшик холодной воды), *trái bầu non* (молодой кабачок), *gắm thêu hoa* (расшитая цветочная парча), *dịu dàng* (нежность), *cánh hoa tươi nở một lần* (лепестки, которые распускаются один раз), *chua chín cây* (спелые бананы) также используются только в отношении женщин.

Кроме того, образ женщины иногда соотносится с некоторыми негативными явлениями [Nguyễn Thị Thịnh, 2008]:

- ревностью женщин: *Sư tử Hà Đông* (Лев района Хадонг); *Ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng hay ghen chồng* (Какой перец не острый, какая девушка не ревнует мужа); *Vôi nào là vôi chẳng nong, gái nào là gái có chồng chẳng ghen* (Какая известь не терпкая, какая замужняя девушка не ревнивая);

- игнорированием домашних обязанностей: *Đi chợ ăn quà về nhà đánh con* (На рынке все перепробовать и насытиться, а возвратившись домой, бить сво-

¹ Растение бетель имеет длину до 1 м, в медицине используют его листья, обладающие антисептическими свойствами.

их детей); Đói ông ở nhà không đói bà đi chợ (*Мужчина дома и голоден, женщина с рынка и сыта*);

- избиением детей, отказом от детей: Chó cái cắn con (*Суки кусают своих щенков*); Chó cái trốn con (*Суки прячутся от своих щенков*); Giận chồng đánh con (*Злится на мужа, а бьет ребенка*);

- свирепым характером: Bà La-sát (*Баба по имени Ла-сат*) (в переводе с санскрита означает *демон-людоед*);

- сплетнями: Ba bà bốn chuyện (*Три женщины и четыре сплетни*); Ba bà chín chuyện (*Три женщины и девять сплетен*);

- финансовой зависимостью от родителей: Con gái cái bòn (*Дочери по-прежнему выкачивают нажитое родителями даже после замужества*).

Лексика вьетнамского языка также приписывает мужчинам пороки, распространенные в обществе. Такие номинации лиц по роду занятий, как *преступник, вор, террорист, убийца, бандит, мошенник, наркоман, головорез, любовник*, считаются мужскими. Указанный род занятий для женщин обозначается в языке путем прибавления прилагательного или местоимения женского рода, таких как *nữ (женщина) / chị (сестра)*. Например, *nữ tướng cướp (женщина-разбойник), con mù lừa đảo (обманщица)*.

Плохие и вредные привычки в обществе, такие как пьянство и азартные игры, неверность, увлечение женщинами, страсть к сексу, жадность, приписываются мужчинам [Nguyễn Việt Hương, 2011]. Эти гендерные стереотипы резюмируются народом в таких поговорках: *Trai bao nhiêu vợ cũng chưa bằng lòng (Сколько бы жен ни было у мужчины, он никогда не удовлетворен)*; *Trai thấy gái lạ như quạ thấy gà (Юноши смотрят на незнакомых девочек, как вороны смотрят на цыплят)*.

Слово «патриархальный» часто используется для осуждения мужчин как подавляющих, угнетающих и доминирующих над женщинами в семье и в обществе. Слова «в той семье она будет мужем» осуждают женщин за то, что они не находятся в том положении (жены), которое предписано культурой.

Для мужчин слово *gia trưởng (патриархальный)* означает, что мужчина должен быть решительным, опорой для жены и детей. Если мужчина нерешителен, к нему применимы такие выражения, как *sợ vợ (бояться жены), hèn hạ (трус)*.

Гендерные стереотипы и номинация мужчин и женщин

По словам Чан Суан Дьеп, помимо функции обозначения пола, имена мужчин и женщин часто отражают стереотипные характеристики маскулинности и фемининности, распространенные в определенной культуре или обществе [Trần Xuân Diệp, 2002]. Например, мальчикам часто дают имена, связанные с такими понятиями, как «сила», «могущество», «отвага»: *Hùng (Хунг – Сильный), Dũng (Зунг – Храбрый), Cường (Куонг – Могучий), Chiến (Чиен – Воинственный), Thắng (Тхан – Успех)*. Между тем имена девочек часто отражают черты и качества, которые приписываются женщинам, такие как красота, изящество или другие нравственные добродетели. Женский ономастикон связан с номинацией цветов: *Hoà (Хоа – Цветы), Lan (Лан – Орхидея), Mai (Май – Цветок абрикоса), Quỳnh (Куинь – Гортензия), Huệ (Хюэ – Лилия), Cúc (Кук – Ромашка)*; названием деревьев / фруктов: *Đào (Дао – Персик), Lê (Ле – Груша), Mận (Ман – Слива)*; названиями птиц: *Mỹ (Ми – Соловей), Yến (Йен – Ласточка), Phượng (Фьонг – Феникс)*; моральными качествами: *Dung (Зунг – Красота (внутренняя и внешняя)), Hạnh (Ханг – Добродетельная), Hiên (Хиен – Смирная), Ngoan (Нгоан – Покорная)*.

Вторые дополнительные имена *Văn / Thị (Ван / Тхи)* в структуре традиционного имени также являются признаком гендерных стереотипов. Исторически имя *Thị* использовалось для обозначения девочек, потому что отражало желание иметь много детей и внуков. Составной элемент мужского имени *Văn* выражает желание добиться высокого продвижения по карьерной лестнице. Элементы *Văn / Thị* имеют сексистское значение, поскольку вьетнамское общество по своей сути патриархально, поэтому в нем живо представление о том, что женщины обязаны рожать детей, а право на получение хорошего образования принадлежит мужчинам [Lê Thị Minh Thảo, 2020]. Например, выражение *sôi kinh nấu sủ (усердно учиться)* характеризует только мужчин.

Однако патриархальные отношения все чаще заменяются идеей равенства между мужчинами и женщинами, поэтому во вьетнамском языке существуют и современные номинации для женщин, такие как *Lan Anh (Лан Ань)*, *Minh Ngọc (Минь Нгок)*, *Thu Hương (Тху Хьонг)*, *Đức Anh (Дык Ань)* и *Quang Minh (Куанг Минь)*.

Необходимо отметить, что само слово *Thị* во вьетнамском языке используется для обозначения женщин и показывает дискриминацию по признаку пола: женщины только для рождения. Хотя сегодня это значение больше номинально, тем не менее фиксируются случаи, когда при помощи этого слова выражается презрение к женщине. Таким образом, лексема *Thị* по-прежнему носит сексистский характер, но содержание изменило свою направленность.

Заключение

Гендерные стереотипы, зафиксированные во вьетнамских фразеологизмах и поговорках, демонстрируют традиционные патриархальные представления о мужчине, женщине, их взаимоотношениях и социальных ролях.

Категория фемининности как совокупности личностных и поведенческих признаков, типичных для женщины, представлена во вьетнамском языке шире по сравнению с категорией маскулинности.

В гендерных стереотипах акцентируется:

- внешность женщины (*to hông (широкие бедра)*, *thắt đáy lưng ong (осиная талия)*, *tóc dài (длинные волосы)*): отражается также в сравнительно-метафорических оборотах *bầu nước lạnh (ковшик холодной воды)*, *trái bầu non (молодой кабачок)* и в женском ономастиконе *Lan (Лан – Орхидея)*, *Mai (Май – Цветок абрикоса)*, *Mu (Ми – Соловей)*, *Yến (Йен – Ласточка)*;

- обязанности и ответственность в брачно-семейных отношениях (материнские обязанности, ответственность за быт и семейный очаг);

- род занятий (земледелие, разведение кур, свиней, шелковичных червей).

Кроме того, для женщин зафиксированы некоторые отрицательно маркированные качества (ревность, игнорирование домашних обязанностей, избивание детей, сплетни, крутой характер) и лексемы, носящие презрительный, уничижительный характер (женщина как товар: *hết đất (просрочка)*; лексема *Thị* для выражения презрения к женщине).

Выделенные в гендерных стереотипах понятийные области категории маскулинности относятся:

- к внешности (*Sức dài vai rộng (большая сила, широкие плечи)*);

- личным качествам (сила, храбрость, власть, успех), что находит отражение в мужском ономастиконе: *Dũng (Зунг – Храбрый)*, *Chiến (Чиен – Воинственный)*, *Thành (Тхан – Успех)*;

– обязанностям и ответственности в брачно-семейных отношениях (мужчина, достигший совершеннолетия, согласно обычаю, должен жениться, родить сына, чтобы продолжить род, и поклоняться предкам);

– профессии, роду занятий (зарабатывать, работать чиновником, учителем, строить / продавать дом); указывается также род занятий, который считается сугубо мужским: *преступник, вор, террорист, убийца, бандит, мошенник, наркоман, головорез, любовник*.

Категории маскулинности и фемининности во вьетнамских фразеологизмах и паремиях сопоставляются по принципу оппозиции. Фемининность и маскулинность, изученные в ракурсе гендерных стереотипов, противопоставлены друг другу в качественном и количественном отношении, что приводит к гендерной асимметрии во вьетнамском языке.

Список источников

Баранов С. Т., Нестерова В. Л. К вопросу о динамике гендерных стереотипов в современном постиндустриальном обществе // Вестн. славянских культур. 2017. Вып. 46. С. 61–67.

Вепрева И. В., Сюй Шаньшань. Гендерные стереотипы в текстах СМИ: корпусное исследование // Гендерные аспекты языка, сознания и коммуникации. М.: ЯСК, 2022. С. 243–256.

Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Академия, 2008. 352 с.

Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Ин-т социологии РАН, 1999. 189 с.

Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2004. 202 с.

Пищальникова В. А., Дмитриева Н. Л. Конвенциональный стереотип: сущность, структура, функционирование // Изв. АГУ. 1997. № 2 (4). С. 80–84.

Đỗ Thị Kim Liên. Đặc điểm văn hóa-giới tính qua tục ngữ Việt // Kỷ yếu hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ ba. Tiểu ban ngôn ngữ và tiếng Việt, Đại học quốc gia Hà Nội, 2005. Tr. 143-153.

Lê Thị Minh Thảo. Tên nữ giới và vấn đề giới trong ngôn ngữ học // Tạp chí Khoa học – Viện Đại học Mở Hà Nội. 2020. số 63. Tr. 30-38.

Nguyễn Thị Thịnh. Định kiến giới trong ca dao, tục ngữ, thành ngữ Việt Nam. Luận văn thạc sỹ tâm lý học. Đại học KHXH-NV, Đại học Quốc gia Hà Nội, 2008. 139 tr.

Nguyễn Văn Khang. Ngôn ngữ xã hội - những vấn đề cơ bản. NXB Khoa học Xã hội, Hà Nội, 1999. 448 tr.

Nguyễn Văn Khang. Xã hội học ngôn ngữ về giới: Kỳ thị và kế hoạch hoá chống kỳ thị đối với nữ giới trong sử dụng ngôn ngữ // Tạp chí Xã hội học. 2004. số 2.

Nguyễn Việt Hương. Bản chất văn hóa của tục ngữ Việt // Tạp chí Nghiên cứu Đông Nam Á. 2011. Tr. 229-257.

Trần Thị Hồng Hạnh. Nghiên cứu thành ngữ tiếng Việt từ bình diện ngôn ngữ học nhân chủng. Luận án tiến sỹ ngôn ngữ học, Đại học KHXH-NV, Đại học quốc gia Hà Nội, 2011. 210 tr.

Trần Xuân Diệp. Sự kỳ thị giới tính trong ngôn ngữ qua cứ liệu tiếng Anh và tiếng Việt. Luận án tiến sỹ, Đại học KHXH và NV, Đại học Quốc gia Hà Nội, 2002. 214 tr.

References

Baranov S. T., Nesterova V. L. (2017). To the question of the dynamics of gender stereotypes in modern post-industrial society. *Bulletin of Slavic Cultures*, iss. 46, pp. 61-67. (In Russian).

Do Thi Kim Lien (2005). Cultural-gender characteristics through Vietnamese proverbs. *Proceedings of the third international conference on Vietnamese studies*. Sub-

committee on Vietnamese and Language, Hanoi National University, pp. 143-153. (In Vietnamese).

Grishaeva L. I., Tsurikova L. V. (2008). *Introduction to the Theory of Intercultural Communication*. Moscow, Academy, 352 p. (In Russian).

Kirilina A. V. (1999). *Gender: Linguistic Aspects*. Moscow, Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 189 p. (In Russian).

Le Thi Minh Thao (2020). Female names and gender issues in linguistics. *Science Magazine, Hanoi Open University*, no. 63, pp. 30-38. (In Vietnamese).

Maslova V. A. (2004). *Lingvoculturology*. Moscow, Academy, 202 p. (In Russian).

Nguyen Thi Thinh (2008). *Gender stereotypes in Vietnamese folk songs, proverbs, and sayings*. Master's thesis in psychology. University of Social Sciences and Humanities, Hanoi National University, 139 p. (In Vietnamese).

Nguyen Van Khang (1999). *Sociolinguistics - basic issues*. Hanoi, Social Sciences Publishing House, 448 p. (In Vietnamese).

Nguyen Van Khang (2004). Sociolinguistics on gender: Discrimination and planning to combat discrimination against women in language use. *Sociology Magazine*, no. 2. (In Vietnamese).

Nguyen Viet Huong (2011). Cultural nature of Vietnamese proverbs. *Journal of Southeast Asian Studies*, pp. 229-257. (In Korean).

Pischalnikova V. A., Dmitrieva N. L. (1997). Conventional stereotype: essence, structure, functioning. *Proceedings of the Altai State University*, no. 2 (4), pp. 80-84. (In Russian).

Tran Thi Hong Hanh (2011). *Research on Vietnamese sayings from the perspective of anthropological linguistics*. Ph.D. thesis in linguistics. University of Social Sciences and Humanities, Hanoi National University, 210 p. (In Vietnamese).

Tran Xuan Diep (2002). *Gender discrimination based on the material of the Vietnamese and English languages*. Doctoral thesis. University of Social Sciences and Humanities, Hanoi National University, 214 p. (In Vietnamese).

Vepreva I. V., Xu Shanshan. (2022). Gender stereotypes in mass media texts: a corpus study. *Gender aspects of language, consciousness, and communication*. Moscow, YASK, pp. 243-256. (In Russian).

Сведения об авторах

Моисеенко Лилия Васильевна – докт. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и проф. коммуникации в области права, liliamoiseenko@gmail.com

Фам Тхи Туэт Ньунг – аспирант, кафедра теории и практики иностранных языков, Институт иностранных языков, nhungptt2609@gmail.com

Information about the Authors

Lilia V. Moiseenko – Ph.D. in Philology, Professor, the Head of the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Law, liliamoiseenko@gmail.com

Nhung T. T. Pham – Postgraduate student, Department of Theory and Practice of Foreign Languages, Institute of Foreign Languages, nhungptt2609@gmail.com

Статья поступила в редакцию 01.10.2023; одобрена после рецензирования 18.01.2024; принята к публикации 18.01.2024.

The article was submitted 01.10.2023; approved after reviewing 18.01.2024; accepted for publication 18.01.2024.